

Traducció B-A 1 (francès-català)

Codi: 101342

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	2	1

Professor de contacte

Nom: Joaquim Sala Sanahuja

Correu electrònic: Joaquim.Sala@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements sobre els principis metodològics bàsics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals bàsics i els problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes bàsics de traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és iniciar l'estudiant en la resolució de problemes de traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus (narratius, descriptius, conceptuals, argumentatius i instructius).

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics bàsics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals bàsics, i els problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes bàsics de traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

Competències

- Comprendre textos escrits en llengua A per a poder traduir
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
3. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
4. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
5. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics bàsics per poder editar textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
6. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir.
7. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
8. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora: Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora.
9. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
10. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
11. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
12. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
13. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes bàsics de traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

Continguts

- La resolució de problemes bàsics de traducció de gèneres narratius no especialitzats en llengua estàndard: conte infantil, entrada biogràfica d'enciclopèdia de consulta, fragment de manual d'història, carta personal o article de diari que descriu un esdeveniment, etc.
- La resolució de problemes bàsics de traducció de gèneres descriptius no especialitzats en llengua estàndard: fullet turístic, carta personal o article de diari breu que descriu situacions, persones o objectes, etc.
- La resolució de problemes bàsics de traducció de gèneres expositius no especialitzats en llengua estàndard: entrada breu d'una enciclopèdia de consulta, fragment d'un manual (de Traductologia, Lingüística, Filosofia, etc.), etc.
- La resolució de problemes bàsics de traducció de gèneres argumentatius no especialitzats en llengua estàndard: carta al director d'un diari, carta de reclamació, ressenya breu d'una pel·lícula, article breu sobre un tema d'actualitat, etc.
- La resolució de problemes bàsics de traducció de gèneres instructius no especialitzats en llengua estàndard: recepta de cuina, manual d'instruccions d'ús quotidià, etc.

Ús d'eines tecnològiques i de documentació per a la traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus: les mateixes d'Iniciació a la traducció + Diccionaris analògics, de sinònims i antònims, de col·locacions, de dificultats, etc. Enciclopèdies. Llibres d'estil. Textos paral·lels. Ús de corpus generals. Fòrums i blocs generals. Llistes de distribució.

Metodologia

- Resolució d'exercicis
- Realització de tasques relacionades amb la traducció
- Resolució de problemes
- Aprenentatge cooperatiu
- Ús d'eines del campus virtual
- Ús de recursos tecnològics i multimèdia
- Estudi de casos

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classes magistrals	6,5	0,26	8, 9
Realització d'activitats de traducció	40	1,6	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13
Resolució d'exercicis	6	0,24	1, 3, 4, 7
Tasques d'autoavaluació	3	0,12	
Tipus: Supervisades			
Debats de fòrums	7	0,28	8, 9
Preparació de la carpeta de l'estudiant	5	0,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13
Tipus: Autònomes			
Ampliació de coneixements	10	0,4	
Cerca de documentació	10	0,4	2, 7, 10
Preparació de traduccions i treballs	45	1,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13
Preparació d'exercicis	10	0,4	3, 4, 7

Avaluació

L'avaluació és contínua. Al llarg del curs, els estudiants hauran de presentar un mínim de 7 exercicis de traducció o de treballs complementaris que els professors decideixin sobre els textos del dossier en dates que s'indicaran oportunament i que constituïran el 50% de la nota final. El 50% restant sortirà d'un exercici extens de traducció tutoritzada. La manca d'una nota dels exercicis de qualsevol d'aquests dos apartats implicarà una qualificació de no-presentat. La revisió d'aquests exercicis es farà en hores de classe o en hores d'atenció, si cal.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Normativa FTI de recuperació d'activitats avaluable en el cas d'un 'no avaluable' o d'un 'suspen's'
(COAT FTI, 09/06/2010)

1. Es considera un 'no avaluable' quan l'alumne no s'ha presentat al 75% de les activitats avaluables.[vid. 2]

1.1. Cada professor (o grup de professors en el cas de les assignatures amb més d'un grup) determinarà la recuperació d'activitats avaluables a la guia de l'assignatura i farà constar el mecanisme per assolir-la.

1.2. El mateix criteri s'aplicarà a tots els grups d'una assignatura.

1. Només es podrà recuperar nota en els casos següents:

2.1. Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25 - 30% de les activitats avaluables;

2.2. Quan la nota final, incloent-hi la nota per a la competència clau de l'assignatura, prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.

2.3. En tots dos casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses.

2.4. En assignatures on s'ha d'aconseguir una nota mínima en unes proves determinades (per exemple, per assegurar el nivell mínim d'una competència o habilitat d'idioma) l'alumne haurà d'assolir la corresponent nota mínima estipulada per obtenir la qualificació d'aprobat (5.0) en la nota final. (Per a totes les assignatures:) Es mantindrà el mateix criteri d'avaluació i còmput de nota final .

1. S'exclouen de la recuperació de nota les avaluacions vinculades a un treball acadèmic i/o professional dirigit de durada semestral o anual.
2. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.
3. Una vegada superats l'assignatura o el mòdul, aquests no podran ser objecte d'una nova avaluació.
4. En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

En cas que es produeixin diverses irregularitats en les activitats d'avaluació d'una mateixa assignatura, la qualificació final d'aquesta assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.

Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un/ altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. La còpia i el plagi són robatoris intel·lectuals i, per tant, constitueixen una falta que serà sancionada amb la nota "zero". En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a tots dos alumnes.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Proves d'execució de tasques de traducció	50	4	0,16	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13
Treballs i carpeta de l'estudiant	50	3,5	0,14	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13

Bibliografia

Diccionaris unilingües de català:

Diccionari de l'Institut d'estudis catalans. Accés al Diccionari Català-Valencià-Balear i al Diccionari de sinònims (S. Pey): DIEC 2: dlc.iec.cat

Raspall, Joana; Martí, Joan. Diccionari de locucions. Barcelona: Edicions 62, 1995

OPTIMOT: aplicacions.llengua.gencat.cat/llc/AppJava/index.html

Diccionaris bilingües francès-Català:

Camps, C; Botet, R. Dictionnaire Français-Catalan. Editions Trabucaire: Canet, 2007

Castellanos, Carles; Lenoir, Françoise, Diccionari de Paranys de traducció Francès/Català (faux amis).
Barcelona, Eiclopèdoa catalana, 2000

Diccionaris unilingües francès

Trésor de la langue française: <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>

Dictionnaires d'autrefois: <https://artfl-project.uchicago.edu/content/dictionnaires-dautrefois>

Aritzeta, M. Diccionari de termes literaris. Barcelona, Edicions 62, 1996